

Studij	Diplomski studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja, tehnika		
Status kolegija	Izborni		
Godina	2013.	Semestar	Ljetni
ECTS	4		
Nastavnici i/ili suradnici	Žaklina Radoš, lektor		
Ishodi učenja	Student stječe temeljnu sposobnost : - prijevoda tekstova iz različitih polja tehnike s i na njemački jezik osvještavajući specifična jezična sredstva koja se primjenjuju za ovakve prijevode tj. problematiku prijevoda tehničkih tekstova - usvaja temeljnu terminologiju i vodi glosar - samostalnog i kritičkog korištenja raspoložive literature - primjene različitih metoda istraživanja terminologije i tehnika prijevoda		
Preduvjeti za upis	Završeni PDS germanistike		
Sadržaj	Rad na autentičnim tekstovima iz područja tehnike prikupljenih iz različitih medija. Uvježbavanje potrebnih jezičnih struktura, objašnjavanje i usvajanje terminologije. Osvještavanje prepoznavanje tehničkih termina. Rad s rječnicima i internetskim izvorima. Prijevod s i na hrvatski jezik.		
Ispitna literatura	Student se priprema na temelju obrađenih tekstova.		
Dopunska literatura	DUDEN Universalwörterbuch, 6. , überarbeitete und erweiterte Auflage, Dudenverlag, Mannheim, 2007 Kokoruš, Matešić, Mendinger, Znika, Deutsch-Kroatisches Universalwörterbuch, NZ Globus Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2005. DUDEN Bildwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, Bibliographisches Institut, Mannheim, 2005 PRAGER, Trojezični građevinski rječnik , Masmedia, Zagreb, 2003., ISBN: 953-157-442-1 MULJEVIĆ, HORVATIĆ, Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik, Školska knjiga, Zagreb, 2001., ISBN: 978-953-0-40316-1 RITTGASSER, Njemačko-hrvatski računalni rječnik, Školska knjiga, Zagreb, ISBN: 978-953-0-40317-8		
Oblici provođenja nastave	Analiza prijevoda, rad u skupini.		
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismeni ispit na kraju semestra		
Jezik poduke	Hrvatski i njemački.		
Način praćenja kvalitete	Tijekom semestra redovito se provjerava usvajanje terminologije i jezičnih struktura kroz manje testove. Testovi se ocjenjuju i ocjena ulazi u završnu ocjenu. Studenti dobivaju ocjenu za predane prijevode i ta ocjena ulazi i završnu ocjenu.		

**IZVEDBENI PROGRAM
(NASTAVNI SADRŽAJI PO TERMINIMA)**

PREDAVANJA	TERMIN	
	Prostorija	135
	Konzultacije	

VJEŽBE

TERMIN	SATI	SADRŽAJ
	2	Program i ciljevi kolegija. Upute za uporabu (kućanski aparati), temeljni pojmovi
	2	Upute za uporabu (kućanski aparati), temeljni termini
	2	Upute za uporabu (kućanski aparati), morfosintaktičke strukture
	2	Provjera terminologije i analiza prijevoda
	2	Upute za uporabu (elektronika), temeljni termini
	2	Upute za uporabu (elektronika), morfosintaktičke strukture
	2	Provjera terminologije i analiza prijevoda
	2	Građevinarstvo, temeljni pojmovi
	2	Građevinska dozvola, temeljni pojmovi
	2	Građevinska dozvola, morfosintaktičke strukture
	2	Provjera terminologije i analiza prijevoda
	2	Urbanizam i prostorno planiranje, temeljni pojmovi
	2	Urbanizam i prostorno planiranje, morfosintaktičke strukture
	2	Provjera terminologije i analiza prijevoda
	2	Vode, temeljni pojmovi
	2	Vode, vodni priključak
	2	Vode, vodovodi
	2	Provjera terminologije i analiza prijevoda
	2	Energetika, obnovljivi izvori energije, temeljni pojmovi
	2	Energetika, morfosintaktičke strukture
	2	Provjera terminologije i analiza prijevoda
	2	Radni strojevi, temeljni pojmovi
	2	Radni strojevi, morfosintaktičke strukture
	2	Provjera terminologije i analiza prijevoda
	2	Strojarstvo, temeljni pojmovi
	2	Strojarstvo, morfosintaktičke strukture
	2	Provjera terminologije i analiza prijevoda
	2	Nove tehnologije, temeljni pojmovi
	2	Nove tehnologije, morfosintaktičke strukture
	2	Provjera terminologije i analiza prijevoda

UVJETI POHAĐANJA NASTAVE I POLAGANJA ISPITA

UVJETI POHAĐANJA NASTAVE, POLAGANJA ISPITA I TERMINI ISPITA
Redovno pohađanje nastave, aktivna suradnja na nastavi, pravovremeno i kvalitetno ispunjavanje zadanih zadataka, pripreme za provjere terminologije i jezičnih struktura. Pismeni ispit na kraju semestra.